

LUNES 23

Mañana

10:15h. - 10:45h. **Recogida de materiales**

11h. - 12h.

INAUGURACIÓN (ES):

- **Berta Gutiérrez Rodilla**, Vicerrectora de Estudios de Grado y Calidad
- **Laura González Fernández**, Decana, Facultad de Traducción y Documentación
- **Jesús Torres del Rey**, Subdirector, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Juan Carlos Moreno Piñero**, Director, Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste
- **Daniel Linder**, Director X STJurídica 2026

12:15h. - 13:45h.

CONFERENCIA INAUGURAL (ES):

José Alberto Azeredo Lopes *Multilateralismo y derechos lingüísticos: el intérprete y el traductor como agentes de derechos humanos*

- Presenta: Juan Carlos Moreno Piñero
- Modera: Daniel Linder

Tarde

16h. - 17h. **TALLER LANZADERA 1 (ES):**

Iris Holl *Introducción a las OOII*

- Presenta y modera: Daniel Linder

17:15h. - 18:15h. **TALLER LANZADERA 2 (EN):**

Benjamin Heyden, Signe Rixen *Acceso al empleo en las OOII*

- Presenta y modera todos los talleres: Iris Holl

18:45h. - 20h. **TALLER 1 (ES):**

Esther Llorente *La reconceptualización del paradigma de calidad en la traducción jurídica institucional: el caso de la Organización Mundial del Comercio (OMC)*

- Virtual

MARTES 24

Mañana

9h. - 10:30h.

LABORATORIO DE IDEAS (LDI) (ES):

Sara García Fernández, Lucie Lhaurado, María del Mar Melgada Quesada, Giulia Barão

- Presenta y modera: Cristina Valderrey

11h. - 12:30h.

CONFERENCIA PLENARIA 1 (EN):

Lucja Biel *Con el foco puesto en la terminología institucional: Cómo comprender la complejidad con claridad*

- Presenta y modera: África Vidal Claramonte

Tarde

16h. - 17:30h. **TALLER 2 (ES):**

Ioannis Ikononou *Cómo aventurarse en el mundo de los textos jurídicos de la Unión Europea mientras se aprenden el quechua y el aimara*

-

18h. - 19:30h. **TALLER 3 (EN):**

Signe Rixen *Cómo garantizar la calidad y la concordancia multilingüe en la traducción de actos jurídicos de la Unión Europea*

MIÉRCOLES 25

Mañana

9h. - 10:30h.

CONFERENCIA PLENARIA 2 (EN):

Franz Pöschhacker *La interpretación en el contexto de las Naciones Unidas: Resultados de Investigación*

- Presenta y modera: Ovidi Carbonell

11h. - 12:30h.

MESA REDONDA 1 (ES):

Diana Soliverdi Garrigós, Leticia Madrid, Nadia Martín Sánchez *Cuando la experiencia enseña: intérpretes profesionales en el aula*

- Modera: Hend Ghidhaoui

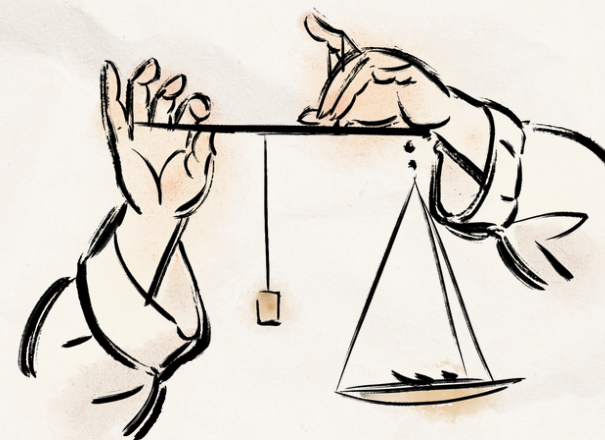
Tarde

16h. - 17:30h. **TALLER 4 (ES):**

Irene Arto *El trabajo terminológico en la Comisión Europea: herramientas y formatos de colaboración*

18h. - 19:30h. **TALLER 5 (EN):**

Benjamin Heyden *La importancia del factor humano en procesos de traducción automatizados: subtítulos y textos alternativos para personas con discapacidad*



JUEVES 26

Mañana

9h. - 10:30h.

CONFERENCIA PLENARIA 3 (ES):

Lorena Baudo *Del aula de traducción al entorno profesional internacional: la colaboración terminológica entre la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y la Universidad Nacional de Córdoba*

- Presenta y modera: Daniel Linder

11h. - 12:30h.

CONFERENCIA PLENARIA 4 (ES):

Fernando Prieto *La traducción jurídica e institucional: evolución, competencias, retos*

- Presenta y modera: Beatriz de la Fuente

Tarde

16h. - 17:30h. **TALLER 6 (EN):**

Francis Eke-Metoho, Beatrice Manigat *PAMCIT y la colaboración interinstitucional al servicio de la promoción a escala panafricana de la excelencia en la interpretación*

- Virtual

18h. - 19:30h. **TALLER 7 (EN):**

Anne Deforge *Nuevos canales de comunicación, nuevas estrategias comunicativas: cómo mejorar la calidad de la traducción jurídica*

Se ofrece interpretación (ES, EN) en el programa de las mañanas. La realizan personas voluntarias de la Universidad de Salamanca y de la Universidad de Bath (Reino Unido).

VIERNES 27

Mañana

9h. - 10:30h.

MESA REDONDA 2 (EN/ES):

Zhengren Li, Daniel Linder, Irene Arto *El valor de la cooperación entre OOII y universidades*

- Presenta y modera: Lorena Baudo

11h. - 12:30h.

CONFERENCIA DE CLAUSURA (ES):

María Ángeles Orts Llopis *Poder y emoción en el discurso institucional especializado: legitimidad y manipulación*

- Presenta y modera: Ovidi Carbonell i Cortés

12:45h. - 13h.

ENTREGA DE PREMIOS:

- Presenta: Daniel Linder

13:15h. - 14h.

CLAUSURA (EN/ES):

- **Zhengren Li**
- **Ioannis Ikononou**
- **Daniel Linder**

Contacto:
stjuridica@usal.es



FACULTAD DE
TRADUCCIÓN Y
DOCUMENTACIÓN



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

X SEMINARIO TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA E INSTITUCIONAL PARA ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

*Nuevos formatos y canales
en la comunicación institucional
especializada multilingüe*



23-27 de febrero de 2026

FACULTAD DE TRADUCCIÓN
Y DOCUMENTACIÓN
C/ Francisco de Vitoria, 6
(junto a la Plaza de Anaya)
37008 Salamanca